

2. Факторы, влияющие на развитие сленга [Электр. ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/2439020/page:3/> (дата обращения: 23.12.2020).
3. Влияние интернет-сленга на современную молодежь [Электронный ресурс]. URL: <https://multiurok.ru/files/individualnyi-proekt-po-angliiskomu-iazyku-tema-vl.html> (дата обращения: 23.12.2020).
4. Влияние английского языка на сленг современной молодежи [Электронный ресурс]. URL: <https://gigabaza.ru/doc/1672.html> (дата обращения: 23.12.2020).

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ НА БАЗЕ ОБЛАСТИ-ИСТОЧНИКА «ПРЕДМЕТ БЫТА»

SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF SEMANTIC DERIVATION ON THE BASIS OF THE SOURCE DOMAIN “HOUSEHOLD ITEM”

Е.В. Хомцова

K. Khamtsova

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: khamtsova@bsu.by

В данной статье на материале трёх языков рассматриваются сходства и отличия моделей семантической деривации на базе области-источника «предмет быта». В русском, белорусском и английском языках проводится сопоставление отобранных единиц предметно-бытовой лексики в рамках выделенных метафорических моделей. Сходства и отличия лексем выделяются в соответствии как с данными толковых словарей, так и корпусов текстов. Анализ единиц предметно-бытовой лексики осуществляется в терминах когнитивной семантики.

Ключевые слова: семантическая деривация; предмет быта; метафорическая модель; когнитивная семантика; лексико-семантический вариант.

This article deals with the similarities and differences between models of semantic derivation based on the source area “household item” on the material of three languages. The comparison of selected units of household vocabulary is carried out within the framework of the selected metaphorical models in the Russian, Belarusian and English languages. The similarities and differences of the words are highlighted in accordance with both the data of explanatory dictionaries and text corpora. The analysis of words of household vocabulary is carried out in terms of cognitive semantics.

Keywords: semantic derivation; household item; metaphorical model; cognitive semantics; lexical-semantic variant.

В современных исследованиях семантическая деривация рассматривается не только как один из способов номинации в узком смысле, но и как многоаспектное явление языковой системы, связанное с когнитивными процессами, как процесс и результат вторичной номинации, охватывающей всю лексическую систему языка и отражающей динамику его постоянного развития и изменения. Процессы семантической деривации и в отдельном слове, и в словосочетании необходимо увязывать с ментальными репрезентациями того или иного объекта, отражающими слияние разных ментальных пространств или концептуальную интеграцию смыслов [1, с. 108].

В данной работе на материале русского, белорусского и английского языков произведен анализ лексических единиц, отобранных нами в процессе исследования и классифицированных по следующим лексико-семантическим группам: 'мебель и предметы интерьера', 'кухонные принадлежности', 'обувь', 'одежда', 'головные уборы'. В качестве области-источника выступает семантическая область 'предмет быта'. В статье рассматривается формирование переносных значений с помощью такого механизма семантической деривации, как метафорические переносы.

В соответствии с данными толковых словарей русского, белорусского и английского языков из всех отобранных единиц предметно-бытовой лексики было выявлено 4 англо-русских сходных семантических переноса (англ. *sheet*, рус. *простыня*; англ. *sieve*, рус. *решето*; англ. *tunic*, рус. *туника*; англ. *top*, рус. *швабра*), 1 англо-белорусский семантический перенос (англ. *cap*, бел. *шапка*) и 20 семантических переносов, встречающихся во всех трёх языках одновременно.

В рамках проведенного исследования на материале предметно-бытовой лексики были выделены следующие когнитивные метафорические модели: «предмет быта → артефакт», «предмет быта → явление природы», «предмет быта → животное», «предмет быта → действие», «предмет быта → человек», а также были выявлены единичные семантические переносы.

Далее приведём примеры лексем, которые по данным толковых словарей обладают схожими лексическими значениями одновременно в русском, белорусском и английском языках в рамках каждой модели:

– модель «предмет быта → артефакт»: англ. *belt*, рус. *ремень*, бел. *рэмень*; англ. *bowl*, рус. *кубок*, бел. *кубак*; англ. *brush*, рус. *щётка*, бел. *шчотка*; англ. *knife*, рус. *нож*, бел. *нож*; англ. *pillow*, рус. *подушка*, бел. *падушка*; англ. *rag*, рус. *тряпка*, бел. *ануча*; англ. *sleeve*, рус. *рукав*, бел. *рукаў*.

– модель «предмет быта → явление природы»: англ. *belt*, рус. *пояс*, бел. *пояс*; англ. *carpet*, рус. *ковёр*, бел. *дыван*; англ. *mantle*, рус. *мантия*, бел. *мантыя*;

– модель «предмет быта → животное»: англ. *spur*, рус. *шпора*, бел. *шпора*; англ. *stockings*, рус. *чулки*, бел. *панчохи*;

– модель «предмет быта → действие»: англ. *meat grinder*, рус. *мясорубка*, бел. *мясарубка*.

Внутри когнитивной метафорической модели «предмет быта → человек» не было выделено лексем, которые обладают одинаковыми или очень близкими значениями одновременно в русском, белорусском и английском языках.

Среди единичных семантических переносов подобные совпадения лексических значений были отмечены в рамках следующих моделей:

– «предмет быта → физическая величина»: англ. *candle*, рус. *свеча*, бел. *свечка*.

– «предмет быта → ситуация, положение дел»: англ. *mirror*, рус. *зеркало*, бел. *люстра*.

Англ. *mantle* ‘мантия’ → геол. ‘Область внутренней части земли между земной корой и ядром, которая состоит из горячих, плотных силикатных пород (в основном, перидотита)’.

Рус. *мантия* геол. ‘Внутренняя сфера Земли, представляющая собой оболочку, расположенную между земной корой и ядром’. *Мантия земли*.

Бел. *мантыя* спец. ‘Внутренняя сфера Земли, которая находится между земной корой и ядром Земли’.

Далее в рамках каждой модели приведём примеры лексем, которые обладают переносными значениями только в английском, т.е. по данным толковых словарей русского и белорусского языков эти лексемы не обладают переносными значениями, но данные корпусов текстов доказывают обратное.

Модель «предмет быта → артефакт»

Внутри данной модели было выделено всего 7 русских лексем и 4 белорусские лексемы, которые обладают переносными значениями только по данным корпусов текстов.

Рус. *ботинки* ‘ботинки’ → ‘покрытие для защиты нижней части ноги лошади’. *Как и подковы, ботинки предназначены для защиты от чрезмерного стирания рога и для лучшего сцепления с поверхностью на сложных грунтах* [2]. По данным белорусского корпуса текстов подобный перенос выделен не был.

Рус. *воротник* ‘воротник’ → ‘соединительная лента или труба в оборудовании’. *Потому что со временем цементный раствор, из*

которого устроен **воротник** дымохода, потрескается, и вода может просочиться через трещины внутри помещения [2].

Бел. **каўнер** ‘воротник’ → ‘соединительная лента или труба в обмуровании’. Першым этапам вырабу **каўняра** з’яўляецца старанная разметка дахавага ліста па зададзеных памерах [3].

Рус. **вилка** ‘вилка’ → ‘один из двух металлических стержней, между которыми закреплено переднее колесо велосипеда или мотоцикла’. **Вилкой** жёсткой конструкции сейчас комплектуются только дорожные и детские модели велосипедов, предназначенные для езды по ровной поверхности [2].

Бел. **відэлец** ‘вилка’ → ‘один из двух металлических стержней, между которыми закреплено переднее колесо велосипеда или мотоцикла’. Пярэдні **відэлец** з амартызатарам з’яўляецца адной з найважнейшых складнікаў сучасных ровараў [3].

Рус. **горшок** ‘горшок’ → *неформ.* ‘Цилиндр двигателя’. *Сколько горшков на твоей тачке?* [2]. В белорусском языке данный перенос выделен не был.

Рус. **обои** ‘обои’ → ‘изображение, рисунок, служащий фоном на экране компьютера или мобильного телефона’. *В сети обратили внимание на снимки горящего холма в Калифорнии, похожего на местность с обоев для рабочего стола Windows XP* [2].

Бел. **шпалеры** ‘обои’ → ‘изображение, рисунок, служащий фоном на экране компьютера или мобильного телефона’. *Па-першае, вам неабходна спампаваць шпалеры для Android, а не для іншай аперацыйнай сістэмы* [3].

Рус. **тарелка** ‘тарелка’ → ‘серебряное или золотое блюдо или трофей, присуждаемый в качестве приза в гонке или соревновании’. *Лайн-ап музыкальной программы «Прогулок по облакам» возглавят: обладатели серебряной тарелки «Премии Муз-ТВ» группа «Пицца»; симфоническое рок-шоу RockestraLive; резиденты фестиваля «Усадьба Jazz» – absolute soul группа Shoo* [2].

Бел. **талерка** ‘тарелка’ → ‘серебряное или золотое блюдо или трофей, присуждаемый в качестве приза в гонке или соревновании’. *Рэспубліканскі конкурс у Жодзіне адкрывае новыя таленты і пашырае творчыя гарызонты моладзі. Па выніках двухдзённага спаборніцтва пераможцам стаў Аляксандр Саванец, які атрымаў талерку гэтай прэміі* [3].

Рус. **юбка** ‘юбка’ → ‘поверхность, которая скрывает или защищает колёса или нижнюю часть транспортного средства или самолёта’. **Юбка** на бампер делается из нескольких материалов: карбон, сталь, алюми-

ний, силикон [2]. На материале белорусского языка подобный перенос отмечен не был.

Модель «предмет быта → человек»

Рус. **шпора** ‘шпора’ → мед. ‘Короткий заострённый отросток на части тела’. *Особенно сильные боли вызывает шпора на ступне. Каждый шаг приводит к страданиям, поэтому человек начинает хромать* [2].

Бел. **шпора** ‘шпора’ → мед. ‘Короткий заострённый отросток на части тела’. *Найважнейшай умовай эфектыўнасці лячэння з’яўляецца забеспячэнне разгрузкі балючай вобласці, таму любое лячэнне шпоры варта лічыць дапаможным пасля галоўнага – разгрузкі ступні з дапамогай артапедычнага абутку* [1, с. 107-115].

Модель «предмет быта → явление природы»

Всего в рамках этой модели в соответствии с данными корпусов текстов были выделены 3 лексико-семантических варианта в русском языке и 2 ЛСВ в белорусском языке, которые обладают сходными значениями с английскими лексемами.

Рус. **вуаль** ‘вуаль’ → ‘то, что служит, чтобы скрывать или маскировать’. *В воздухе ощущается горьковатый запах дыма, растворённый в тонкой вуали тумана* [2].

Бел. **взлюм** ‘вуаль’ → ‘то, что служит, чтобы скрывать или маскировать’. *Не згарэць у пекле, завірух, не заблудзіцца ў взлюме туману* [3].

Рус. **одеяло** ‘одеяло’ → ‘толстая покрывающая масса или слой’. *Русская природа так многообразна: светлые берёзовые рощи средней полосы; пёстрое лоскутное одеяло разнотравья предгорий Южного Урала, пронизанные солнечным светом сосновые боры, удивительные пейзажи Дальнего Востока и лазурные глубины Байкала* [2].

Бел. **коўдра** ‘одеяло’ → ‘толстая покрывающая масса или слой’. *Рэдкія кусты цямнелі над шызаі коўдрай туману* [3].

Рус. **свеча** ‘свеча’ → ‘тонкий, прямой вертикальный побег, формирующийся на сосне весной’. *Кроме шишек принесли мы домой сосновые свечки, говорят, вкусный и полезный сироп от кашля можно из них приготовить* [2]. В белорусском языке по данным корпусов текстов данное значение выделено не было.

Модель «предмет быта → животное»

Рус. **шапка** ‘шапка’ → ‘верхушка головы птицы яркого цвета’. *Верхняя часть спины этих дятлов – чёрная, нижняя – белая. Также у самцов на головне красная шапка, у самок же она чёрная* [2].

Бел. **шапка** ‘шапка’ → ‘верхушка головы птицы яркого цвета’. *Уся яна з галавы да ног чорная. Толькі на галаве ў жаўны чырвоная шапачка. Гняздзіца чорны дзяцел у дуплах старых дрэў* [3].

Рус. *мантия* ‘мантия’ → орнитолог. ‘Покрытие спины птицы, лопаток и крыльев, которое имеет характерный цвет’. Однако для большинства орнитологов термин «*мантия*» относится к спине, особенно вблизи шеи птицы, где большая часть спины не покрыта крыльями [2]. По данным белорусского корпуса текстов подобный перенос отмечен не был.

Модель «предмет быта → действие»

Рус. *ножницы* ‘ножницы’ → ‘гимнастическое упражнение, при котором движения ног похожи на открытие и закрытие ножниц’. В классическом варианте «*ножниц*» поясница плотно прижата к полу, мышцы верхней части спины, плеч и шеи максимально расслаблены [2].

Бел. *нажніцы* ‘ножницы’ → ‘гимнастическое упражнение, при котором движения ног похожи на открытие и закрытие ножниц’. Гімнастыка для паяснічнага аддзела спрыяе ліквідацыі болевых адчуванняў пры выкананні практыкавання «*нажніцы*» [3].

Среди **единичных семантических переносов** подобные совпадения отмечены не были.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что больше всего лексем, обладающих сходным семантическим развитием с английскими лексическими единицами, по данным русского и белорусского языковых корпусов текстов, было выявлено в рамках метафорической модели «предмет быта → артефакт». Данная модель охватывает наибольшее число переносов в русском, белорусском и английском языках, поскольку как область-источник «предмет быта», так и область-цель «артефакт» характеризуются категорией неодушевлённости, а также связаны между собой родовидовыми отношениями. Метафорический перенос осуществляется чаще всего по модели ‘артефакт – видовое значение 1’ → ‘артефакт – видовое значение 2’.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пономарева О. Б. Семантическая vs. концептуальная деривация в субстантивной подсистеме языка // Вопр. когнитив. лингвистики. 2013. № 3.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.12.2020).
3. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. URL: <http://bnkorporus.info> (дата обращения: 06.12.2020).